

YVES BERGERET

La Réunion

[Ottobre 2014]

**La porte ouverte
(La porta aperta)**

La Réunion, 1 ottobre 2014

1.

*Nous allons rencontrer la pluie ouvrière
qui dévale de hauts frontons le soir*

*Bleu vif et rouge s'entraînent sur la mer
au matin aveuglant*

*Hier se peignait avec le vent
dans une chaleur d'huile sombre*

*Demain bleu clair
langue de terre*

1.

*Andiamo incontro alla pioggia operosa
che precipita di sera da alti frontoni*

*Blu vivo e rosso si preparano sul mare
al mattino accecante*

*Ieri si pettinava col vento
in una calura di petrolio scuro*

*Domani blu chiaro
lingua di terra*

Venue d'où
pluie nous porte salut
de ceux qui sans nous nommer
nous aiment

Venuta da chi sa dove
la pioggia ci porta il saluto
di coloro che senza nominarci
ci amano

2.

La lumière fluide

s'érige en blanc veiné sur la terre

lorsqu'un millier de paupières carrelées

se soudent devant midi sombre

2.

La luce fluida

si staglia venata di bianco sulla terra

quando un migliaio di palpebre piastellate

si saldano davanti all'oscuro mezzogiorno

*

La lune éveille l'argile,
l'argile tourbillonne,
l'oreille de la terre s'ouvre

La luna ridesta l'argilla,
l'argilla si mette a turbinare,
l'orecchio della terra si apre

3.

*Les yeux du vent baignent
la terre et le bois sauvage
qui répondent par le cuivre
et la brume*

3.

*Gli occhi del vento bagnano
la terra e il bosco selvatico
che rispondono con il rame
e la bruma*

*

Comprendre sans prendre
Ouvrir sans entrer
Voir sans toucher

Chaque mot est une porte
que tu laisses ouverte

Comprendere senza prendere
Aprire senza entrare
Vedere senza toccare

Ogni parola è una porta
che tu lasci aperta

4.

*La main renouvelle l'océan
dans l'ombre aux pieds de Kali
et donne raison au soleil
de prier toute la nuit
tapi dans le bois secret*

4.

*La mano mette a nuovo l'oceano
nell'ombra ai piedi di Kalì
e dà motivo al sole
di pregare tutta la notte
acquattato nel bosco segreto*

*

Les courants cisèlent,
les vagues essaient
les phrases des hommes lointains
que l'océan approuve

Le correnti cesellano,
le onde disseminano
le frasi degli uomini lontani
che l'oceano accoglie

5.

*Le pouls de l'eau dans la bouteille est clair
comme la lumière que les dieux épellent
avant la pluie qui vient sur l'océan
des yeux et des mains qui prient
en riant*

5.

*Il pulsare dell'acqua nella bottiglia è chiaro
come la luce che gli dei accentuano
prima della pioggia che arriva sull'oceano
di occhi e di mani che pregano
ridendo*

*

Entonner
entamer

élever
écouter

pouls
gué

oser
ôter

toucher
effacer

Ainsi bat la parole
coeur de l'île
et de ceux qui viennent
puis vont

Intonare
iniziare

elevare
ascoltare

battito
guado

osare
togliere

toccare
cancellare

Così pulsa la parola
cuore dell'isola
e di coloro che arrivano
poi vanno

**Volcan separè
(Vulcano separato)**

La Réunion, 2 ottobre 2014

1.

Volcan-conscience

*L'arc bleu de la mer s'allume
et dans l'heure
une nation de comètes blanches
vient frôler en débris pierreux la lumière
sur le piton*

*où ne peut que noircir le grain
de ta conscience musicienne*

1.

Vulcano-coscienza

*L'arco blu del mare si illumina
e nel giro di un'ora
una miriade di comete bianche
sfiora col suo pulviscolo pietroso la luce
sul vulcano*

*dove non può che oscurare il seme
della tua coscienza musicale*

*

Sous le genou du vent,
rotule du doute,
le volcan s'enfonce en cratère,
déclat d'une épopée taillante

Sotto il ginocchio del vento,
rotula del dubbio,
il vulcano sprofonda in cratere,
preludio di un'epopea tagliente

2.

Volcan-paroi

*Blocs et grains sombres roulent dans l'air
depuis les ravines éblouies
jusqu'à la plaine minière qui s'ouvre dans tes yeux*

2.

Vilcano-parete

*Massi e semi oscuri rotolano nell'aria
dai burroni accecati
fino alla piana mineraria che si apre nei tuoi occhi*

*

Le volcan
à peine écarte
ses lourdes jambes,
fusent des cris d'enfants
jouant courant

Appena il vulcano
allarga
le sue pesanti gambe,
esplodono grida di bambini
che giocano che corrono

3.

Volcan-rivage

*Une langue poreuse s'étire
dans le bleu cru de la mer
et la confiance entre deux rives
la rejoint depuis le fond*

4.

Vulcano-riva

*Una lingua porosa si distende
nel blu vivido del mare
e la fiducia tra due rive
le si congiunge dal fondo*

*

Un sillage, trois légendes,
le volcan nage sur l'océan.
Son rivage: le souffle entre les couleurs

Una scia, tre leggende,
il vulcano nuota sull'oceano.
La sua riva: il soffio tra i colori

4.

Volcan-clivage

*La lumière s'effondre
dans ta gorge éparpillée
bassin clair où les étoiles chavirent
puis remontent
dans la fatigue absorbée du soir
sous une voûte que la pluie cimente*

4.

Vulcano-frattura

*La luce crolla
nella tua gola frantumata
bacino chiaro dove le stelle precipitano
poi risalgono
nella fatica assorta della sera
sotto una volta che la pioggia consolida*

*

Dans son torse
le volcan te presse.
Tes os ne cassent pas.
Tu perçois le monde
de part et d'autre de sa colère

Il vulcano ti preme
contro il suo petto.
Le tue ossa non si spezzano.
Tu percepisci il mondo
da una parte e dall'altra della sua collera.

5.

Volcan-retour

*La nuit dévore les cimes
du volcan qui nous boit,
océan de plis et de rides
d'erreurs et de paroles marquées
dans la chair vitrée du jour
par un million d'entailles
écumantes où le vent fait retour*

5.

Vulcano-ritorno

*La notte divora le cime
del vulcano che ci inghiotte,
un oceano di ondulazioni e corrugamenti
di errori e parole marcate
nella carne vitrea del giorno
da una miriade di tagli
che schiumano dove il vento fa ritorno*

*

Vocalité sans temps,
le volcan ne se retourne pas,
n'a jamais mémoire ni fossile.
Donne-lui ta séparation

Vocalità senza tempo,
il vulcano non si volta,
non ha mai memoria né fossili.
Offrigli la tua separazione

**Rotule dé clic
(Rotula scatto)**

1.

Ils remontent au volcan
ses petites sphères de basalte,
bulles sacrées
enrobées dans des mythes
et autres tissus troués

Leurs pas lents pour monter
sont les trous dans les myths

1.

Riportano al vulcano
le sue piccole sfere di basalto,
bolle consacrate
avvolte nei miti
e in altri tessuti bucati

I loro passi lenti nell'ascesa
sono i fori nei miti

2.

Au bord de l'océan vide
lui trouva auprès des morts
avant même tout mythe
la couleur
qui bascule la nuit dans le jour
puis l'inverse

2.

Sulla riva dell'oceano vuoto
trovò presso i morti
prima ancora dei miti
il colore
che rovescia la notte nel giorno
poi l'inverso

3.

Qui veut gravir
saisit la rampe de lave torsadée
que le volcan lui tend

Une phrase se dénoue

3.

Chi vuole salire
sceglie la rampa di lava intrecciata
che il vulcano gli tende

Una frase si libera

4.

Pour qui gravit puis sait
le volcan s'enfonce en cratère
sous le genou du ciel,
rotule du doute,
déclat d'une épopée taillante

4.

Chi sale poi sa
che il vulcano sprofonda in cratere
sotto il ginocchio del cielo,
rotula del dubbio,
avvio di un'epopea tagliente

5.

Très longue ascension de contour
pente parade vers le cratère

pour saisir de sa bouche
certain déclic scintillant
qui remette le monde à l'endroit

5.

Lunghissima ascensione laterale
sul pendio che porta verso il cratere

per raccogliere dalla sua bocca
qualche scatto scintillante
che rimetta il mondo al suo posto

6.

et si la couleur hésite entre flux et reflux
et si le déclic élude,
les mots et les dieux dressent un envers de décor
et se cognent aux cintres,
font tinter par bribes
l'épopée perdue

6.

e se il colore esita tra flusso e riflusso
e lo scatto si nega,
le parole e gli dèi alzano un rovescio della scena
e battono contro i ganci,
fanno risuonare a brani
l'epopea perduta

7.

L'eau reprend le volcan,
fend son socle

Cris d'enfants
fusent du fond
jouant courant

7.

L'acqua ritorna al vulcano
fende la sua base

Grida di bambini
che giocano e corrono
esplodono dal fondo

8.

et si le volcan écarte l'horizon,
nage sur l'océan

un chœur plus net, plus ferme
t'éveille te dresse
dans un contrejour de couleurs crues

8.

e se il volcano allontana l'orizzonte,
nuota sull'oceano

un coro più distinto, più compatto
ti risveglia, ti solleva
in un controluce di vividi colori

9.

Dans son poing serré
le volcan moule le grain de ta rapacité
qui mêlée d'ambrosie
te jette dans ton profil aventureux

9.

Nel suo pugno serrato
il vulcano macina il grano della tua avidità
che mescolato con l'ambrosia
ti lancia nel tuo profilo avventuroso

10.

Une fine ligne de chant
peuple tes clavicules et tes vertèbres
hors tonalité

Volcan et océan
viennent y poser leur joue

10.

Una sottile linea di canto
si insinua nelle tue clavicole e nelle vertebre
senza tonalità

Vulcano e oceano
vengono a posarvi la loro guancia